

# VU Research Portal

## Een briefje naar Schenectady

Noordegraaf, J.

### ***published in***

Metaal. Tijdschrift voor Leidse neerlandici  
2014

### ***document version***

Publisher's PDF, also known as Version of record

[Link to publication in VU Research Portal](#)

### ***citation for published version (APA)***

Noordegraaf, J. (2014). Een briefje naar Schenectady. *Metaal. Tijdschrift voor Leidse neerlandici*, 11(2 (december)), 24.

### **General rights**

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

### **Take down policy**

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

### **E-mail address:**

[vuresearchportal.ub@vu.nl](mailto:vuresearchportal.ub@vu.nl)

Uit: *Liever brieven. Brieven aan en voor Marijke van der Wal*. Speciaal nummer van *Metaal. Tijdschrift voor Leidse neerlandici*, jaargang 11 (2014), no. 2 (december), p. 24. ISBN 1573-6210.

## Een briefje naar Schenectady

*Jan Noordegraaf*

In het inmiddels befaamde corpus *Brieven als buit* vind je ook een brief die gericht is aan een adres op de Leidse Breestraat en die AD 1664 geschreven is in het verre ‘Snechtendeel ijn nijeu neederlant’. Dat is Schenectady, een plaats zo’n 24 km ten noorden van Albany, NY. Jaren later, zo blijkt, correspondeert men er nog steeds in het zogeheten ‘Leeg Duits’. Voor de gelegenheid ontleen ik aan de bloemlezing (i.v.) *Brieven uit Noord-Amerika* van Clara van Beek een briefje van Trientje Kouwenhoven aan haar broer in Schenectady.

te bestelle aen jan mebee in shoneghtonde

new yorek 5 october 1718

eerwaarde broer,  
ik heb niet veel te schrijven als de groeteness  
dat wy nogh in goede gesontheit syn en eveness dat  
het met u ock is en vorders niet meer  
als dat ik u gelt na myn best goedunke uyt gegeht heb

en de pries van het lake en stuf is in het stof op een  
pampiertje en de pries van komberse [wollen stof] is 30 gulde het stuck  
en de pries van de ore ringetjes is 37 gulde  
en het overschot van het gelt heb ik aen suyker uyt gelyt  
150 pont groswyght en u doghter grietje heft daer 2 dalders in.  
en verder niet meer als verblive u dienstwilge suster

trientje kouenoven

Deze brief is wél goed aangekomen.